

基于博弈论视角的高等学校英语翻译教学改革研究

赵丹丹

黑龙江东方学院 黑龙江哈尔滨 150066

摘要: 在全球化的今天, 英语已经成为国际交流与合作的一种重要手段, 翻译作为跨文化交流中的桥梁, 在这一过程中起着必不可少的作用。高等学校英语翻译教学, 是培养学生跨文化沟通能力与国际竞争力不可忽视的环节, 历来受到人们的广泛关注。但目前翻译教学模式正面临着较多问题急需解决。因此, 本文基于博弈论视角, 对高等学校英语翻译教学改革进行了研究, 提出了以下观点, 以期能够促进教学质量的提高, 提高专业人才的培养效果。

关键词: 博弈论; 高等学校; 英语翻译教学

引言

现代博弈论作为应用数学的一个子领域, 其主要目的是解决在群体间存在利益冲突的情况下的互动机制。翻译是一种超越语言和文化界限的沟通过程, 在这一过程中, 译者必须持续地做出选择。所以列维把翻译看作一个不断决定的过程。博弈论有利于对翻译过程中出现的某些现象进行解释, 并能帮助读者加深对译者翻译策略的认识。所以将博弈论引入大学英语翻译教学有利于提升学生翻译水平。

一、博弈论简介

博弈论是跨学科的理论, 旨在对人的行为进行深入的研究。借助于数学分析这一工具, 博弈论讨论理性博弈者在战略上是怎样相互作用以取得成果。该领域以理性行为为基石, 认为各博弈方寻求个体收益最大化, 并具有精确选择能力而不出错。尽管这种假设与实际情况不完全吻合, 但却有助于简化复杂的现象^[1]。

二、博弈论与翻译教学研究

博弈论的提出为翻译研究提供了一个新视角, 把翻译过程类比为决策和博弈过程, 着重指出每个环节的选择都会对最后结果产生影响。在翻译教学的实践当中, 有学者把博弈论引入专业英语翻译教学当中。其认

为, 创新人才培养需要教师和学生共同决策, 这一决策过程可看作是博弈。同时强调合作博弈的意义, 提倡教师和学生之间的协作和互动, 从而推动学习的良性局面。目前, 大学英语翻译教学受到了来自学生英语基础差、教学时间受限的多重挑战。为了应对上述挑战, 教师有必要探究更高效的教学方法。比如以培养学生实际翻译技能为出发点, 以实践和运用为重点, 在引入博弈论思想的前提下激发学生学习的兴趣、增强其学习动机和成效。

翻译过程的博弈属性体现在多个层面, 列维关于翻译可视为译者不断做出策略选择这一观点, 给研究者认识翻译活动带来了新的角度。这一观点揭露了翻译活动中的复杂性和变化性, 为翻译学的研究开辟了新的理论途径。翻译时, 译者和读者都是在策略选择丰富的情境下进行决策的。译者策略选择造成译文版本不一, 读者对译文信息的接受方式也不相同。两大主体的选择均属于翻译过程中的一环, 而且这种选择方式的多样性使翻译策略具有多样性。这一建立在策略选择基础上的决策问题, 是博弈理论中的一个核心内容。另外在翻译过程中还会有两个或者多个团体参与^[2]。一个译者的译作也许会让很多读者读到, 这种情况与博弈论多人参与相一致。就“支付”而言, 译者和读者都有收益: 译者以翻译的方式得到了经济或者其他方式的报酬, 而读者却通过阅读得到了知识或者情感共鸣。环境, 主体与支付三大博弈要素均表现于翻译活动之中, 由此可确定翻译为博弈行为。翻译博弈过程中译者和读者形成互动。在两人之间的博弈场景中, 一个译者的译文被一个独立的读者所阅读; 在多人博弈下, 由于思维差异, 不同的读者采用了不同的阅读策略, 每一个读者又是一个

基金项目: 2021年度黑龙江东方学院科研项目 一般项目(人文社会科学) 博弈论指导下的语篇回指研究(项目编号: HDFKY210222)

作者简介: 赵丹丹(1981-02-), 女, 汉族, 黑龙江省绥化市, 黑龙江东方学院, 副教授, 硕士研究生, 研究方向: 英语教学, 英语语言文学。

单独的人。尽管翻译中的“支付”具有其特殊性，但双方的支付均为正值，总支付大于零，因此翻译博弈属于非零和博弈。更进一步，翻译过程还可看作序贯博弈的过程。译者先对译文进行完稿，再由读者根据个人的需要，对不同译本进行取舍。在这一过程中译者不能预测读者的取舍，读者一般都会选择读某一版本译文。译者以先行者的身份选择战略，之后读者进行各自的抉择，这一动态互动过程属序贯博弈。同时由于译者与读者在翻译博弈过程中，所起的作用各不相同，没有合作关系，有的时候还互相制约，所以翻译博弈又是非合作博弈。关于这是否属于完全的信息博弈，学术界的观点并不统一。有学者提出，考虑到译者会在翻译中充分考虑到读者的要求，以吸引其对其译文进行选择，这一过程可以看作是一个完全信息博弈的过程。也有学者指出现实中译者所面临的读者群体很广，很难准确把握每一个人的需要，从而产生不完全信息博弈。这两种看法都具有一定的合理性，但是现实中的翻译更多的是属于不完全的信息博弈。概括地说，翻译过程就是一个复杂的博弈过程，其可按不同角度分为各种博弈类型。这一认识不但丰富了人们对于翻译活动的认识，而且显示出博弈理论对于语言学领域研究的价值。通过考察翻译过程中的博弈属性，可以更加深刻地认识翻译活动中的复杂性与动态性，从而为翻译实践与理论研究提供新视角与新思路。

三、大学英语翻译教学中的问题

(一) 对翻译教学重视不够

大学英语是高校学生必修课程，课程内容丰富多样，课时长达几年。但长期以来大学英语教学过多地注重听说读写等方面的训练，忽视对学生翻译技能的训练。这一现象已是目前教育界存在的主要隐忧。说读写是我国传统英语教学中不可忽视的四个支柱。但在全球化时代，翻译这一跨文化交流桥梁的重要性越来越突出。只是以往的教学体系并没有对翻译技能培养给予足够的重视，使得很多学生在实际沟通时陷入困境。以跨境商务谈判为例，即便学生语言能力较强，但若翻译技能欠缺，仍可能因了解对方意图受到阻碍^[3]。

(二) 非英语专业学生英语水平薄弱，翻译教学难度大

大学英语教学对非英语专业的学生提出了一系列的挑战。与专业英语学生相比，学生普遍接受英语课程少、英语能力弱、英语兴趣比较低。这些不同使其学英语遇到较大困难。首先，非英语专业大学生语言能力普

遍低于专业英语大学生。其在词汇数量、语法构造以及语言表达技巧上可能有所欠缺。其次，非英语专业大学生英语学习动机普遍偏低。其也许会觉得学英语和自己的特长没有关系，没有学英语的热情。最后，翻译还需要译者有一定双语语言及文化交流能力。这对非英语专业的学生可能会带来更多的困难。其对于英语国家文化背景与风俗可能了解不多，造成翻译时误解或者不恰当表达。

(三) 涉及的翻译理论和技巧有限

翻译教学始终是大学英语教学过程中极具挑战性的工作。一般情况下，这一教学方式都是通过对阅读课程进行解说以及课后进行翻译练习进行教学。但尽管如此，教学时间却非常有限，使得教师难以对相关翻译理论与技巧进行透彻地阐释。尽管在大二这一阶段，有些学生可能会选择特定的翻译课程，但在有限的教学时间内，让其去理解那些即使是专业学生也觉得难以理解的翻译理论和方法，无疑是一项极具挑战性的任务。一是翻译并不是单纯地把一种语言变换为另外一种。这是一个涉及文化、语境、语言特性等诸多因素的错综复杂的过程。所以，教师在讲解这类概念时要花很多时间，往往很难以一种单纯直观的形式表现出来。二是翻译过程中涉及了许多实践与经验积累。单纯依靠课堂讲解与实践，很难让学生真正获得必要的翻译技巧。三是翻译领域发展迅速，教材与课程内容常常赶不上最新动向与理论^[4]。

(四) 注重句法分析，缺乏动机和过程分析

大学英语翻译教学经常见到原文与译文的讲授，而对于译者动机与翻译过程则缺少深入探究。教师一般只注重语言层面上、单词、句法等方面的解析，而忽视翻译过程。这一做法造成了学生常常停留于表面理解而不能真正理解翻译实质。

先要明白句法分析对翻译的意义。句法分析作为翻译工作不可缺少的环节，可以帮助译者了解原文的句子结构，语法关系和语义信息等，使之能够更加精确地向目标语言转换。对句法结构进行深入的研究可以使译者更容易掌握句子逻辑关系与信息层次，从而避免在翻译中出现模糊与偏颇。但只重视句法分析，忽略翻译过程分析远远不够。译者在动机，目的和思维过程等方面也是非常关键。译者在翻译过程中，常常受文化、背景、经历等诸多因素影响，而这又直接关系到译文质量与准确度。所以，有必要重视译者思维过程的研究，弄清译者在翻译过程中如何应对问题和作出抉择，以便更好地引导译者提高翻译水平。

四、基于博弈论视角的高等学校英语翻译教学改革策略

(一) 创新教学模式

当今社会中人才是促进发展的关键性因素。在全球化不断加快、国际交流日益频繁的今天,翻译人才需求量越来越大。所以,高等院校要培养出素质高,能满足瞬息万变需要的翻译人才。传统英语翻译教学模式通常只注重理论学习而忽略实践技能,使得学生虽有丰富的理论知识但很难胜任实际翻译工作。要想解决这一难题,就需要在高校英语翻译教学中不断创新教学模式,以实践应用为核心开展教学。首先,高校要对课程体系进行重新规划,把实践环节纳入课程之中。这就意味着在传统翻译理论及语言学习的基础上,还应增加模拟翻译项目,实习机会以及与行业专家交流。这样才能让学生在 实际工作环境中学会翻译技巧并加以运用,进而对市场需求及工作流程有更深入的了解。其次,教学方法要创新。教师可借助在线学习平台、虚拟现实工具等现代技术模拟实际翻译场景。这种互动式学习能提高 学生参与程度,还能帮助学生在发现自己的翻译错误,从错误中吸取教训。另外,老师要鼓励学生批判性思考、创造性地解决问题,不要只是简单地回忆、复述现有翻译方法。再次,确保博弈论这一决策理论能够有效应用于翻译教学。译者进行翻译时需从不同策略间进行选择才能达到最佳翻译效果。教师可透过博弈论的观点,来指导学生认识翻译决策的复杂性和鼓励学生思考各种可能采取的翻译策略。该方法有利于培养学生灵活多变的思维能力,让学生在遇到不同翻译任务时能选择最恰当的策略。最后,在保证翻译质量的前提下,教师也要突出跨文化交际。由于英语与汉语无论在结构上还是在表达方面都有显著不同,因此译者要想准确传达出原文含义,就必须理解这两种语言各自文化背景。所以跨文化交际能力培养应该是翻译教学中一个重要环节。

(二) 注重课外拓展

在如今教育领域中,课外拓展作为一种创新教学模式已得到普遍认同。学生在课外拓展的过程中,既能促进实践能力的发展,又能获得更为开阔的眼界以及更为丰富的理论知识。相对于传统课堂教学而言,课外拓展更加关注学生自主学习以及跨文化交流等方面,给其带来更加多元的学习机会以及挑战。课外拓展既是课堂学习的拓展,也是基于课内教学的深入。学生通过参加课外活动能够接触更多的实践项目与专业资源,以拓展学

习领域与兴趣范围。例如其可参加学术讲座,科技竞赛和 文化交流,同各行业专家和学者沟通互动,开阔眼界,增长知识。把课外拓展和课堂教学有机地融合在一起,有利于培养学生更加综合的能力。课外拓展中,学生既能通过参加团队合作项目来锻炼团队合作与领导能力,又能通过实践活动促进问题解决与创新意识的培养。这些能力对于今后的学习与工作非常关键,课外拓展给学生提供了一个锻炼与展示的舞台。课外拓展方面,教师还可利用互联网搭建线上学习平台,突破地域限制,给学生更方便、更多样的学习资源与交流平台。通过线上学习,学生既能获取更多的学习资料、教学视频等,又能与海内外同学交流互动,促进相互进步。课外拓展也有利于促进学生翻译的实用性。学生在与外国人沟通时,既能促进自身语言表达能力及跨文化交流能力的提高,又能站在外国人角度进行翻译,以更好地理解并传递彼此的想法及意图。这一实践性翻译训练,既能促进学生翻译水平的提高,又能培养学生发散性思维与创造性思维,使其能更好地适应今后社会的不断发展与变革^[5]。

结束语

综上所述,在全球化的今天,英语翻译教学越来越重要,传统教学模式已经很难满足时代的要求。就需要在教学过程中要引入积极合作竞争机制,通过在真实翻译场景下对竞争环境进行仿真,会使学生更主动、更积极地投入学习过程,从而提高学习效率与质量。因此,从博弈论角度对高等学校英语翻译教学改革进行研究既有理论意义,又对促进我国英语翻译教学质量与水平的提高有现实意义。

参考文献

- [1] 宋纯花. 高校英语翻译教学模式的改革与创新探索——评《基于翻译能力培养的高校英语教学改革研究》[J]. 中国高校科技, 2023, (12): 112.
- [2] 翟向青. 高校英语翻译教学中存在的问题及提升策略[J]. 吕梁学院学报, 2023, 13(06): 88-90.
- [3] 孙武林. 互联网环境下高校大学生英语翻译教学改革研究[J]. 大学, 2022, (20): 153-156.
- [4] 李欣, 刘睿. 人工智能支持下如何开展高校英语翻译活动课教学[J]. 现代职业教育, 2020, (44): 18-19.
- [5] 龚扬. 网络资源在高校英语翻译教学改革中的应用[J]. 科教导刊(中旬刊), 2020, (17): 115-116.